

Maryna Svistunova / Марына Свістунова

Belarusian State University, Minsk (Belarus)

e-mail: [svistunovami@bsu.by](mailto:svistunovami@bsu.by)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8856-9530>

## Элементы мовазнаўчага даследавання ў старабеларускіх творах рэлігійнай палемікі

*The Elements of Linguistic Research in Old-Belarusian Texts of Religious Polemics*

*Elementy badań językoznawczych w starobiałoruskich utworach polemiki religijnej*

### Abstract

Traditionally, the existence of linguistic thought in the Old Belarusian written language is associated with handwritten and printed grammars, the practice of glosses and references. However, in addition to this, religious and polemical works of the late XVI – early XVII centuries provide rich material. The object of study in this article is parts of the works of *Brest Synod* by Piotr Skarga, *The Apocrisis* by Christopher Filalet, *The Antirresis* by Hypatius Potei, and *The Palinody* by Zachary Kopystensky, in which elements of linguistic research were identified. As a result of the description, comprehension and systematization of these parts, it has been established that they are most often associated with the practice of translation: individual words and expressions are explained in the margins, a textual comparison of the original source and the translation is carried out, the semantic, grammatical and word-formation aspects of the text being translated and already translated text are touched upon. The analysis of the system of names of special concepts used in the works under consideration revealed both linguistic terms already established in the scientific discourse of that time, dating back to ancient Greek and Latin traditions (антонумія, арэра, арэронь, женский родъ, имя, мѣстоимение, начальное имя, сенсъ, синонима, члонки грамматичныи /*antonymy, category, areroun, feminine gender, name, pronoun, initial name, sense, synonym, grammatical parts*), and peculiar pre-terms (прекладанье, прекладане, перекладъ, переложити /*translation, translate*/, etc.), some of which express their proximity to the Polish-speaking tradition. Among other results of the conducted research, there is the revealed connection of the text of *The Apocrisis* by Christopher

Filalet with the text of the polemical work of the Anglican Bishop of Salisbury John Jewel. The text excerpts with elements of linguistic research, considered in this article, allow us to link the origins of the Russian science of the theory and practice of translation with Old Belarusian religious and polemical works and indicate a high level of development of philological thinking at that time.

**Keywords:** Old Belarusian language, religious polemic, linguistic research, History of linguistic terminology, textology

### Abstrakt

W ujęciu tradycyjnym analiza językowa zabytków piśmiennictwa starobiałoruskiego bazuje na materiale wyekscerpowanym z rękopiśmiennych i drukowanych gramatyk, w tym glos i odwołań. Oprócz wymienionych źródeł, bogatego materiału badawczego dostarczają prace religijne i polemiczne z przełomu XVI i XVII w. W niniejszym artykule przedmiotem opisu są wybrane aspekty lingwistyczne fragmentów następujących utworów: *Synod Brzeski* Piotra Skargi, *Apocrysis* Chrystofora Filaleta, *Antirresis* Hypacego Pocieja oraz *Palinodia* Zachariasza Kopyszeńskiego. Na podstawie przeanalizowanego materiału ustalono, że cechy językowe wybranych zabytków piśmiennictwa starobiałoruskiego najczęściej ujawniają się w praktykach przekładowych: poszczególne wyrazy i związki wyrazowe są tłumaczone na marginesach, gdzie niejednokrotnie podawane są wersje oryginalne oraz informacje dodatkowe dotyczące aspektów semantycznych, gramatycznych i słowotwórczych w parach przekładowych. Analiza zapisanej w badanych urywkach terminologii językoznawczej wykazała, że funkcjonujące w dawnych czasach nazwy pojęć lingwistycznych pochodzenia greckiego lub łacińskiego (np. *антонімя, арора, арэронъ, женский родъ, имя, мѣстоимение, начальное имя, сенсь, синонима, члонки граматичныи*), jak i inne terminy (np. *прекладанье, прекладане, перекладъ, переложити*) nawiązują do tradycji polskojęzycznej. Udowodniono także związek utworu *Apocrysis* Chrystofora Filaleta z polemicznym dziełem biskupa anglikańskiego Salisbury Johna Jewela. Przebadane pod kątem językoznawczym fragmenty, świadczące o wysokim stopniu rozwoju ówczesnej myśli filologicznej, pozwalają powiązać początki rodzimego przekładoznawstwa ze starobiałoruskimi utworami polemiczno-religijnymi.

**Słowa kluczowe:** język starobiałoruski, polemika religijna, badanie językoznawcze, historia terminologii językoznawczej, tekstologia

### Анатацыя

Традыцыйна існаванне лінгвістычнай думкі ў старабеларускім пісьменстве звязваецца з рукапіснымі і друкаванымі граматыкамі, практыкай глос і спасылак. Аднак акрамя гэтага багаты матэрыял даюць рэлігійна-палемічныя творы канца XVI – пачатку XVII ст. Аб’ектам вывучэння ў дадзеным артыкуле выступаюць часткі сачыненняў *Сабор Берасцейскі* Пятра Скаргі, *Апокрысис* Хрыстафора Філалета, *Антырызис* Іпація Пацея, *Палінодыя* Захарыя Капысценскага, у якіх былі выяўлены элементы мовазнаўчага даследавання. У выніку апісання, асэнсавання і сістэматызацыі дадзеных частак устаноўлена, што часцей за

ўсё яны звязаны з практыкай перакладу: асобныя словы і выразы тлумачацца на палях, праводзіцца тэксталагічнае супастаўленне арыгінальнай крыніцы і перакладу, закранаюцца семантычны, граматычны і словаўтваральны аспекты перакладаемага і перакладзенага тэксту. Аналіз выкарыстанай у разглядаемых сачыненнях сістэмы назваў спецыяльных паняццяў выявіў як ужо ўсталяваныя ў тагачасным навуковым дыскурсе лінгвістычныя тэрміны, што ўзыходзяць да старажытнагрэчаскай і лацінскай традыцый (*антонімія, арэра, арэронъ, женский родъ, имя, мѣстоимение, начальное имя, сенсъ, синонима, члонки граматичныи*), так і своеасаблівыя прадтэрміны (*прекладанье, прекладане, перекладъ, переложити* і інш.), некаторыя з якіх выказваюць блізкасць да польскамоўнай традыцыі. Сярод іншых вынікаў праведзенага даследавання – выяўлена сувязь тэксту *Апокрысіса* Хрыстафора Філалета з палемічным сачыненнем англіканскага епіскапа Солсберы Джона Джэвела. Разгледжаныя ў дадзеным артыкуле тэкставыя ўрыўкі з элементамі мовазнаўчага даследавання дазваляюць звязаць вытокі айчынай навукі пра тэорыю і практыку перакладу са старабеларускімі рэлігійна-палемічнымі творамі і сведчаць пра высокі ўзровень развіцця тагачаснага філалагічнага мыслення.

**Ключавыя словы:** старабеларуская мова, рэлігійная палеміка, мовазнаўчае даследаванне, гісторыя лінгвістычнай тэрміналогіі, тэксталагія

Напісаныя на дасканалай старабеларускай літаратурнай мове творы рэлігійнай палемікі з’яўляюцца арганічнай часткай багатай пісьмовай спадчыны Вялікага Княства Літоўскага. Унікальныя і разнастайныя як у жанрава-стылявым вызначэнні, так і ва ўласна лінгвістычных адносінах, гэтыя сачыненні з’яўляюцца невычэрпнай крыніцай для філалагічных даследаванняў гістарычнай скіраванасці. І хаця творы рэлігійнай палемікі неаднаразова выступалі аб’ектам навуковай увагі, як крыніцы мовазнаўчых даследаванняў яны, наколькі нам вядома, не разглядаліся. Звычайна развіццё лінгвістычнай думкі ў старабеларускім пісьменстве звязваецца з рукапіснымі і друкаванымі граматыкамі, практыкай глос і спасылак (Žuraŭski, 1993).

Традыцыя вядзення літаратурнай рэлігійнай палемікі выяўляецца праз падобнасць твораў у плане сэнсавага выражэння, пабудове сістэмы аргументаў, сукупнасці рытарычных метадаў і прыёмаў, вобразна-выяўленчых сродкаў, а таксама праз выкарыстанне пэўнага тыпу літаратурнай мовы. Створаныя з мэтамі абгрунтавання ці абвяржэння рэлігійных догматаў і перакананняў, апісання гістарычных фактаў і надзённых падзей, звязаных з каталіцызмам, праваслаўем, уніяцтвам і рэфармацыйнымі плынямі, што знайшлі пашырэнне на землях ВКЛ і Рэчы Паспалітай, рэлігійна-палемічныя сачыненні канца XVI – пачатку XVII ст. разглядаюцца як творы палемічнай літаратуры (Самарускі, 2006, s. 501–531), якія ўтвараюць асобную жанравую групу публіцыстычнай літаратуры (Saverčanka, 2012, s. 45–71).

Пра публіцыстыку Беларусі эпохі Адраджэння Іван Саверчанка заўважыў, што яна „ў значнай ступені ўзяла на сябе і дастаткова паспяхова выканала місію сінкрэтычнага мацерыка, прарадзімы сучасных гуманітарных навук – нацыянальнай філасофіі, літаратуразнаўства, мовазнаўства, этналогіі,

культуралогіі, гісторыі, міфалогіі і тэалогіі” (Saverčanka, 2007, s. 406). І сапраўды, жанрава-стылістычны сінкрэтызм старабеларускіх твораў рэлігійнай палемікі дазваляе выявіць у іх тэкстах разнародныя элементы або часткі: цытаты, а часам нават поўныя тэксты афіцыйных дакументаў, канцылярская лексіка і клішэ ў аўтарскім тэксце адсылаюць да афіцыйна-справавога стылю; маляўнічыя пасажы асобных пісьменнікаў па выбары вобразна-выяўленчых, лексічных сродкаў і сінтаксічных канструкцый часта нагадваюць гутарковае маўленне; дыялагічнасць, зварот да чытача, экспрэсіўная і эмацыянальная афарбоўка выказванняў надаюць творам публіцыстычны характар, а выкарыстанне рэлігійнай, юрыдычнай, прававой, філалагічнай і інш. тэрміналогіі – навуковы. Пішучы пра старабеларускую публіцыстычную літаратуру, І. Саверчанка сярод іншага робіць і такое сур’ёзнае назіранне: „Філалагічныя аспекты ў дыскусіях публіцыстаў спарадзілі ідэю грамадскай патрэбы ва ўнармаванай літаратурнай мове, якая б засноўвалася на народнай моўнай традыцыі, з яе лексіка-фразеалагічным і марфалагічна-сінтаксічным багаццем” (Saverčanka, 2010, s. 40). Пакінем аўтару гэтага выказвання пошук у старажытных творах пісьменства прыкладаў абгрунтавання такой канцэптуальнай ідэі і прыныцаў выпрацоўкі літаратурнай мовы. Аб’ектам вывучэння ў дадзеным артыкуле былі абраны тыя ўрыўкі з найбольш вядомых старабеларускіх рэлігійна-палемічных сачыненняў канца XVI – пачатку XVII ст., якія маюць характар мовазнаўчага даследавання. Па нашых назіраннях, такія тэкставыя фрагменты датычацца адэкватнасці арыгінальнага слова ці выказвання яго перакладу і выступаюць доказнай асновай пры абгрунтаванні таго ці іншага меркавання аўтара.

Аўтары-палемісты з неабходнасцю вымушаны былі звяртацца да аўтарытэтных арыгінальных крыніц, напісаных на незразумелых шырокаму колу чытачоў старажытнаўрэйскай, старажытнагрэчаскай і лацінскай мовах. Да прыкладу ў тэксце *Апокрысіса* Хрыстафора Філалета, па назіраннях Аляксандра Анушкіна, прыводзяцца спасылкі амаль на 60 аўтараў (Anuškin, 1962, s. 118). Часта спасылкі суправаджаліся цытаваннем, для чаго, натуральна, выкарыстоўваўся пераклад.

Пераклад як дзейнасць па трансляцыі сэнсу тэксту, прадудыраванага на адной мове, і стварэнні эквівалентнага тэксту на іншай мове ў гісторыі славянскага пісьменства займае адметнае становішча. На замену чужой (грэчаскай) мове першых пісьмовых тэкстаў славян (надпісы балгарскіх уладароў канца VIII – першай паловы IX ст.) і спробам транслітараваць славянскае маўленне грэчаскім або лацінскім пісьмом (VIII–IX стст.) прыходзіць створаная Кірылам і Мяфодзіем адметная славянская азбука (Florâ, 1997, s. 97–98). І паколькі першая славянская азбука з’яўлялася пісьмовым „інструментам” першай славянскай літаратурнай мовы, якая, у сваю чаргу, узнікла з неабходнасці забяспечваць рэлігійныя патрэбы, то заканамерным трэба лічыць і той факт, што першыя творы ў гісторыі славянскага пісьменства – гэта пераклады богаслужбовых кніг. Мяркуюць, што пераклад Евангелля апракас быў зроблены салунскімі братамі

яшчэ ў Канстанцінопале, а ў Маравіі яны пераклалі і іншыя неабходныя падчас богаслужэння кнігі (Florâ, 1997, s. 100). Актуальным быў пераклад і ў сферы заканадаўства – адным з найбольш ранніх усходнеславянскіх перакладаў з’яўляецца спіс Намаканона сербскай рэдакцыі, вядомы як Разанская кормчая 1284 г. (Sobolevskij, 1898, s. 2–3).

Пераклад адыгрываў выключна важную ролю і ў станаўленні паасобных славянскіх літаратур і літаратурных моў, а таксама ў іх развіцці ў наступныя стагоддзі. Як адзначае Алесь Бразгуноў, „ужо ў раннім Сярэднявеччы (XI–XIII стст.) айчынны чытач меў магчымасць пазнаёміцца з асобнымі кнігамі Бібліі, апокрыфамі, жыццямі, творамі айцоў Царквы, гістарычнымі аповесцямі, хронікамі і многімі іншымі помнікамі (у перакладах на царкоўнаславянскую і старажытнарускую мовы), што бытавалі ў свой час у Візантыі і Егіпце, у Рымскай імперыі і краінах Блізкага Усходу” (Brazgunoŭ, Čamârycki, 2007, s. 784–785). Неаформленасць традыцыі стварэння і існавання пісьменства на жывой народнай мове ў XIV–XV стст. прывяла да таго, што „як царкоўна-рэлігійная, так і свецкая літаратура ўказанага перыяду мела пераважна перакладны характар” (Brazgunoŭ, Čamârycki, 2007, s. 785). Гаворачы пра старабеларускую літаратуру, варта прыгадаць не толькі пераклады рэлігійных тэкстаў, здзейсненыя Францыскам Скарынай, Васілём Цяпінскім і Сымонам Будным, але і пераклады свецкіх рыцарскіх (*Трышчан, Бава, Атыла*) і гістарычных (*Александрыя, Троя*) раманаў, прыгодніцкіх аповесцей (*Гісторыя пра Апалона Цірскага*) і твораў іншых жанраў. Значна пераасэнсаваныя і пераапрацаваныя перакладчыкамі гэтыя творы не толькі далучалі чытачоў да набыткаў заходнееўрапейскай літаратуры, але і былі крокам наперад на шляху стварэння арыгінальнай мясцовай літаратуры і літаратурнай мовы.

Фарміраванне прынцыпаў перакладу, выпрацоўка ўласнай сістэмы метадаў і прыёмаў засведчылі з’яўленне перакладазнаўства як філалагічнай навукі. І калі ў еўрапейскай традыцыі пачатак перакладазнаўства звязваецца з трактатам Цыцэрона *De Optimo Genere Oratorum* (*Пра найлепшы род апатараў*), дзе гаворыцца пра карысць для аратара практыкі перакладу з грэчаскай мовы, то вытокі айчыннай навукі пра тэорыю і практыку перакладу можна бачыць менавіта ў старабеларускіх рэлігійна-палемічных творах, у якіх знаходзяцца спробы **абгрунтавання перакладу** таго ці іншага слова або выразу. Падобныя нататкі маюць не толькі рэлігійны, але, у асобных месцах, і ўласна навуковы – мовазнаўчы – характар, паколькі, па-першае, закранаюць семантычны аспект – датычацца сэнсавай адпаведнасці перакладу, па-другое, аперыруюць такімі назвамі спецыяльных паняццяў, якія ўжо можна лічыць папярэднікамі тэрмінаў (прадтэрмінамі) або нават і тэрмінамі. Заўважым, што рознага віду тлумачэнні незразумелых слоў, якія можна разглядаць як спосабы тэхнікі перакладу, а значыць – як вынік асэнсаванай мовазнаўчай дзейнасці, выяўляюцца ўжо ў самых старажытных творах беларускай літаратуры. „У царкоўных помніках тлумачацца, напрыклад, незразумелыя словы зразумелымі (паяўляюцца на палях

кніг асобыя слоўнічкі «неудобь познаваемыхъ речей» – т. зв. «произвольты», «произвольники», пазней – «глоссы»), пры выпраўленні старых кніг уводзяцца новыя словы, робяцца некаторыя спробы перакладу асобных царкоўных тэкстаў і г. д.» – адзначаў Леў Шакун (Šakun, 1958, s. 7). Сістэма перакладу і тлумачэння праз глосы ў старажытным беларускім пісьменстве набыла развіты і дастатковы выгляд, пра што сведчыць, напрыклад, праведзенае сучаснай даследчыцай рэлігійных помнікаў Ірынай Будзько вывучэнне тыпаў і функцыянавання ўнутрытэкставых глос (Budzyko, 2014).

Нататкі з элементамі мовазнаўчых даследаванняў можна адшукаць у рэлігійна-палемічных сачыненнях, выкліканых падрыхтоўкай, ажыццяўленнем і наступствамі Брэсцкай царкоўнай уніі 1596 г., палеміка ў якіх вялася па некалькіх асноўных пунктах, у тым ліку і вакол палажэння пра адзіначальства папы рымскага над усім хрысціянскім светам. Так, у знакамітым творы Пятра Скаргі *Сабор Берасцейскі* (1596), які задаў тон усёй пасляберасцейскай палеміцы, змешчаны асобныя раздзелы: трэці, пад назвай *Яко монархія або единовластво церковное въ Евангеліи фундовано есть* (SB, kolumna [далей: kol.] 244–250), і чацвёрты – *Яко рядъ и преложенство одного пастыра зъ Петромъ светымъ не умерло, але на Римскихъ бискупяхъ и папѣжахъ стануло* (SB, kol. 250–262). Абвяржэнню дадзеных палажэнняў галоўны апанент Пятра Скаргі ў літаратурнай палеміцы з боку праваслаўных Хрыстафор Філалет – аўтар сачынення пад назвай *Апокрысіс* (1597) – прысвяціў таксама асобныя і больш аб’ёмныя раздзелы. У другім і трэцім раздзелах трэцяй часткі (пад назвамі „Если то правда, што дѣпись пишеть, же Христось Богъ – тыми словами: «ты еси Петръ, и на семь камени збудую Церковь Мою, и тобѣ дамъ ключа царства небесного» и овymi «паси овцы моя, паси агнця моя» – Петра святого старшимъ надъ иныи апостолы урядникомъ Церкви Своей учиниль? И ижъ такъ тыи слова учителя святыи выкладали?» (Апокр., kol. 1348–1392) і „Если жъ то правда, што синодовый дѣпись твердить, ижъ власть и преложенство одного пастыра съ Петромъ святымъ не умерло, але на Римскихъ епископахъ и папѣжахъ стало?» (Апокр., kol. 1392–1444) аўтар неаднаразова выкарыстоўвае адметны прыём абвяржэння слоў апанента, які складаецца з трох этапаў. На першым прыводзіцца выказванне, якое верыфікуецца, як правіла гэта цытата; на другім – падаецца „няправільны” пераклад апанента і „правільны” пераклад аўтара; на трэцім – робіцца выснова аб неправамернасці ўсяго палажэння, паколькі яно грунтуецца на „няправільным” перакладзе і разуменні слоў ці выказаў арыгінала. Праілюструем зробленае намі назіранне некалькімі найбольш паказальнымі прыкладамі з *Апокрысіса*.

1. Приглядѣмся порядне другому доводу, который приводитъ зъ Иринѣя, мовячого, «же до Костела Римского для моцнѣйшого его преложенства, мусять ся всѣ иныи костелы сходити, то есть, всѣ вѣрніи; бо въ немъ завсегда есть дохованое поданье, албо наука тая, которая есть отъ апостоловъ».



2. Тые слова Иринеовы не до конца добре дѣпись приточилъ, што каждый, хоть Грецкого зводу занежавши, а Латинскому толко прекладанью ся припатривши, латве обачить. Гдѣ написаль: «для моцнѣйшого преложенства» – тамъ въ Латинскомъ стоить «проптеръпотенціоремъ принципалитатемъ»; которое слово «принципалитасъ» не «преложенство», але «преднѣйшость» значить. Гдѣ написаль: «всѣ иншые костелы» – тамъ въ Латинскомъ стоить: «омнемъ еклесіамъ», то есть «ввесь костель».
3. Лечь хоть выкладу такъ далеце передъ себе не беручи, речь есть певная, же яко Ириной, тые слова пишучи, о единовластїи костелномъ пастыровъ Римскихъ не мыслиль, такъ его на нихъ дѣпись будовати не можетъ (Апокр., kol. 1416).

Узгадваючы приведзеныя Скаргам выказванні Кірыла Іерусалімскага і Кірыла Александрыйскага, у якіх апостал Пётр называецца начальнікам апостальскім і самым старшым – галавою іншых, Філалет у сваім абвяржэнні абапіраецца на неадпаведнасць гэтых слоў у Скаргавым перакладзе:

1. Слова Кириловъ святыхъ, которые Петра святого начальникомъ апостолскимъ и старѣйшимъ а головою иншихъ называютъ, што въ собѣ на першомъ погляду здадутся мѣти, ку подпорѣ дѣписа служачого; але однакъ же на нихъ единачалство церковное, якое онъ устроити хочеть, будоватися не можетъ – кождый, хто одно тые слова добре уважить, снадне обачить.
2. Дѣпись же тые слова Кириловъ святыхъ приточаль зъ Латинского выкладу, въ которомъ Латинскомъ выкладѣ ужили того слова «принцесъ», онъ тое слово разъ «начальникомъ», другїй разъ «старѣйшимъ» выложили; которымъ таковымъ перекладомъ зъ нѣшого штось учинилъ. Признаю ему тое я, же тое слово «принцесъ» частокротъ въ Латинскомъ языку «началника» або «старѣйшого» звирхность, власть и моць надъ кимъ маючого значить; але и онъ мнѣ тежъ то признати мусить, же тежъ то слово «принцесъ» частокротъ не началника, ани старѣйшого, але продкованье передъ иншими маючого а ихъ переходячого значить. Яко, для прикладу егда мовятъ Латинници: «принцесъ фамиліе», «принцесъ легкаціонисъ», «принцесъ кокворумъ», «принцесъ философорумъ», «принцесъ инъ юре цивили» – не началника якого, але переднѣйшого межи челядью, межи послы, межи кухарми, межи философами, межи правными розумѣють.
3. Такъ и тые слова Кириловъ святыхъ, отъ дѣписа приточеные, розумѣтися мають, же презъ ихъ не начальникомъ якимъ и старѣйшимъ, звирхность, власть, и моць а панованье маючимъ надъ апостолы, Петра святого чинятъ, але толко переднѣйшимъ межи апостолы, што мы тежъ ему любезно признаваемъ.

А што ся о томъ словѣ «принцесъ» мовить, тожъ ся и о титулѣ «капутъ» або «голова», Петрови святому данымъ, мовити может: же и той титулъ звирхности, власти, моци и панованья Петру святому не привлащаетъ (Апокр., kol. 1376–1378).

Як бачна з прыведзенага ўрыўка, Філалет зыходзіць з таго, што Скарга нібыта выкарыстаў лацінскі тэкст з недакладным перакладам слова *принцепс*, якое, як сцвярджае аўтар *Апокрысіса*, мае не толькі значэнне ‘начальнік над кім-небудзь, самы старшы’, але і ‘першы сярод каго-небудзь’. На думку Філалета, менавіта з другім значэннем выкарыстоўвалі назоўнік *принцепс* Кірыл Іерусалімскі і Кірыл Александрыіскі. Верагодна, адчуваючы тонкасць семантычнай розніцы паміж першым і другім значэннямі, Філалет прыводзіць прыклады, каб падмацаваць свой доказ няправільнасці перакладу лацінскага слова і, разам з іншымі абвяржэннямі, выкарыстоўвае гэты факт для верыфікацыі палажэння пра адзінаначальства папы рымскага.

У тэксце *Апокрысіса* Філалета можна адшукаць і іншыя прыклады звароту да перакладу падчас вядзення палемікі. Гэта могуць быць адсылкі да ‘правільнага’ перакладу асобных слоў арыгінальных крыніц, маецца на ўвазе адпаведнасць лексічнага значэння перакладаемага і перакладзенага слоў, напрыклад:

*антепоситусъ – преложоный*<sup>1</sup>: Што ся тычэць Велікаго Васілія, мовячог, же «Петръ благословенный надъ иншіе ученики старѣйшимъ есть, и ижъ ему ключи царства небесного поручены суть», – тые слова за тобою противъ насъ не воюють. Бо апостоловъ было дванадесять, а учениковъ семдесятъ, надъ которыми не толко Петрови святому, але и иншимъ апостоломъ старшенство правдиве ся признати можеть. А если бысь ту презъ ученики и апостоловъ хотѣль разумѣти, тогды ничого здорожного не будетъ, егда тое слово «преложеный», выкладающее слово Латинское «антепоситусъ», такъ, яко разумѣно быти маеть, то есть о первенство порядку, а не зверхности разумѣти будешъ (Апокр., кол. 1374–1376);

*принципатумъ – началство*: Григорій папа Павла апостола тымъ же назвискомъ украшаетъ, мовячи: «Павель, обративыйся ко Христу, головою ся сталъ языкомъ; бо осягнулъ всея Церкви началство (въ Латинскомъ стои: «принципатумъ»)) (Апокр., кол. 1380).

Самы цікавы, на наш погляд, у тэксце *Апокрысіса* пасаж, звязаны з лінгвістычнымі праблемамі перакладу, – гэта ўрывак, у якім ідзе гаворка пра лацінскі выраз *Romana sedes est sacer vertex, in quo omnia vertuntur* (Рымскі прастол ёсць свяшчэнная вяршыня, у якой усё змяняецца):

А тотъ листъ же не зъ Грецкого есть преложоный, але заразъ по-Латинѣ отъ когось подъ титуломъ Аванасіусовымъ списаний, оттоля мѣркую, же въ немъ словъ Латинскихъ одного до другого такое стосованье чинить, яко жаднымъ способомъ въ Грецкомъ языку стати не можеть. Яко кгда пишеть: «Романа седесь есть сацеръ вертексъ, инъ кво омніа вертунтуръ». Въ томъ такомъ рѣченью, въ которомъ слово «вертунтуръ» до слова «вертексъ» стосуеть, кто же не видитъ, же такое стосованье въ Грецкомъ языку

<sup>1</sup> Паводле *Гістарычнага слоўніка беларускай мовы*, субстантыў *преложоный* мае значэнне ‘загадчык, кіраўнік, начальнік’ (GSBM, 2008, s. 72).



мѣстца не маеть! Въ которомъ тые двѣ словѣ выложонные а выречонные далеко отъ себе быти розные – каждый, Грецкого языка свѣдомый, признаеть, ачѣ и въ Латинскомъ языку яко ся то кгречи римуетъ – ледашкольный жакъ (жакъ – ‘шкаляр’, тут – ‘чалавек, які дрэнна ведае лацінскую мову’. – М. С.) осудити можетъ!

Другая причина, для которой того листу за листъ Аѳанасіовъ почитати не могу, тая есть, же въ нимъ вижу способъ писанья якійсѣ дѣтинный, некгречный, большъ на словѣхъ, нижѣ на речи ся сядячій, а згола намнѣй иншимъ святого Аѳанасія писмомъ неподобный (Апок., kol. 1426).

Як бачна, Філалет развівае тут не столькі назіранні над семантычнай адэкватнасцю, колькі над граматычным „стасованьнем” слоў *vertex* і *vertuntur*. Параўнаўшы лацінскі і старажытнагрэчаскі выразы і адзначыўшы, што крыніца, на якую спасылаецца апанент, напісана на дрэннай лацінскай мове, а не пагрэчаску, Філалет робіць выснову пра тое, што гэта крыніца была сфальсіфікавана, паколькі яе аўтарам прадстаўлены Александрыйскі архіепіскап Афанасій, які не пісаў на лаціне. Усё гэта ў сваю чаргу дазваляе Філалету абвергнуць довады, змешчаныя ў *Саборы Берасцейскім*, якія абапіраюцца на дадзены ліст Афанасія. Прыём, дарэчы, даволі распаўсюджаны ў палеміцы – падарваць аўтарытэт крыніцы, на якую абапіраецца апанент, каб абвергнуць заснаваны на гэтай крыніцы довад.

Наша цікавасць да гэтага ўрыўка абумоўлена тым, што дакладна такое ж назіранне – пра немагчымасць спалучэння ў дадзеным лісце Афанасія ў лацінскім выразе слоў *vertex* і *vertuntur*, і такі самы вывад пра фальсіфікацыю дакумента яшчэ раней за Хрыстафора Філалета (Марціна Бранеўскага – гл. далей) зрабіў Джон Джэвэл (англ. John Jewell, 24 мая 1522 г. – 23 верасня 1571 г.), епіскап Солсберы (1559–1571) – тэолаг англіканскай царквы і прыхільнік Рэфармацыі. Сярод яго аб’ёмнай рэлігійнай палемікі з паборнікамі каталіцызму ў Англіі Томасам Хардынгам шмат месца нададзена пытанню пра начальства і адзінаўладдзе папы рымскага над усім хрысціянскім светам. Паміж шматлікіх іншых абгрунтаванняў Джона Джэвэла знаходзіцца наступнае:

But as for this epistle and certain others that are carried about under the name of that godly bishop Athanasius, I will only rip up the stuffing, and open some part of the contents of them, and so will not refuse M. Harding himself to be the judge.

First, that they were never written in Greek, and therefore not by Athanasius, it may appear by sundry tokens, and namely by the allusion of these two Latin words, *vertex* and *vertuntur*: [*Romana sedes*] *est ... sacer vertex, in quo omnes vertuntur*. The Latin is rude and barbarous, and many times utterly void of sense. The manner of utterance is childish and babbling empty of matter and full of words without measure. The substance of the whole is nothing else but

flattering and advancing of the see of Rome, farced up, and set out with lies without shame (Jew., p. 353).<sup>2</sup>

Верагодна, ананімны аўтар *Апокрысіса* (мяркуюць, што гэта быў пратэстант<sup>3</sup> з Валыні Марцін Бранеўскі, які ў 1581–1587 гг. вучыўся ў Вітэнбергскім і Гейдэльбергскім універсітэтах), як і іншыя тагачасныя высокаадукаваныя людзі валодаў старажытнагрэчаскай і лацінскай мовамі і падчас напісання свайго сачынення (прыкладна ў 1597 г.) прыйшоў да такой самай высновы, што і епіскап Солсберы амаль на трыццаць гадоў раней (палемічныя адказы епіскапа Томасу Хардынгу ўпершыню былі апублікаваны ў 1565 г.). Праўда, можна дапусціць, што адукаваны выхадзец з Вялікага Княства Літоўскага пазнаёміўся з блізкімі яму рэлігійнымі меркаваннямі Джона Джэвэла яшчэ да напісання і выхаду з друку *Апокрысіса*, напрыклад, падчас навучання ў Вітэнбергскім і Гейдэльбергскім універсітэтах, і палічыў іх прыдатнымі для свайго палемічнага трактата. Апошняе дапушчэнне, безумоўна, патрабуе ўдакладнення і супастаўлення розных аспектаў тэкстаў рэлігійна-палемічных сачыненняў абодвух аўтараў. У любым выпадку такое супадзенне ў старабеларускім і англійскім тэкстах вартае ўвагі (параўн., напр.: *способъ писанья якіісь дѣтинный, некъречный, боишь на словѣхъ, нижь на речи ся садычій. – The manner of utterance is childish and babbling empty of matter and full of words without measure* і інш.).

У працяг гаворкі пра палеміку паміж П. Скаргам і Філалетам можна дадаць, што ў творы пад назвай *Антырызис* (1599–1600), аўтарам якога з’яўляецца, як мяркуюць, уніяцкі мітрапаліт Іпацій Пацей і які стаў літаратурным адказам Філалету, прыведзеныя вышэй „мовазнаўчыя” аргументы цалкам ігнаруюцца (гл.: Antyr., kol. 895–911 і 911–915). Аўтар *Антырызиса* адсылае чытачоў па контраргументы да праваслаўных і каталіцкіх аўтарытэтаў, заклікае крытычна падыходзіць да слоў *Өиляплетки* (так абразліва іншым разам называе ён аўтара *Апокрысіса*) і суправаджае ўласныя меркаванні маляўнічымі эмацыянальнымі выказваннямі.

<sup>2</sup> Што датычыцца гэтага паслання і некаторых іншых, якія распаўсюджваюцца пад імем набожнага епіскапа Афанасія, то я толькі прыадкрыю і закрану невялікую частку іх зместу, і не забараняю М. Хардынгу мець уласнае меркаванне.

Па-першае, тое, што яны ніколі не былі напісаны па-грэчаску, а значыць, не могуць належаць яму Афанасія, можа вынікаць з розных прымет, а менавіта са спасылкі на гэтыя два лацінскія словы, *vertex* і *vertuntur*: [*Romana sedes*] *est ... sacer vertex, in quo omnes vertuntur*. Гэтая латынь – грубая і варварская, шмат у чым пазбаўленая сэнсу. Манера выказвання дзіцячая, пустая балбатня, без меры напоўненая словамі. Па сутнасці гэта ні што іншае, як ліслівае і перабольшанае ўсхваленне Рыма, якое з’яўляецца фарсам і бессаромнай хлуснёй (Пераклад наш – М. С.).

<sup>3</sup> У тым, што ад імя і ў абарону праваслаўных у палеміцы з каталіцка-ўніяцкім бокам выступіў пратэстант, няма нічога выключнага, паколькі яшчэ з часу Таруўскага сінода 1595 г. паміж гэтымі канфесіямі існавала пагадненне аб узаемападтрымцы ў супрацьстаянні ўніятам і каталікам (Кемпа, 2009, s. 155).

Гэтае ж праблемнае пытанне пра начальства і адзінаўладдзе папы рымскага над усім хрысціянскім светам шырока абмяркоўвалася ў вялікім рэлігійна-палемічным сачыненні Захарыя Капысценскага *Палінодыя* (1621–1622), якое ўпершыню было надрукавана толькі ў 1878 г. І хаця ў гісторыі беларускай літаратуры творы гэтага пісьменніка не разглядаюцца (гл., напр.: Šamâŭski, 2007; Brazgunoi, Garanin, 2012 і інш.; выключэнне складае манаграфія І. Саверчанкі (Saverčanka, 2012) і некаторыя іншыя працы гэтага аўтара), мы лічым, што ў гісторыі беларускай літаратурнай мовы, датычнай яе супольнага старабеларускага/стараўкраінскага перыяду, яны цалкам могуць выступаць у якасці фактычных крыніц.

Наколькі важным было акрэсленае пытанне ў палеміцы паміж праваслаўнымі, з аднаго боку, каталікамі і ўніятамі, з другога, сярод іншага бачна і па тым, што ўсе 9 артыкулаў першага раздзела першай часткі *Палінодыі* З. Капысценскага прысвечаны менавіта яму.

Найбольшая колькасць элементаў перакладазнаўчага даследавання выяўлена ў 1-м артыкуле пад назвай „[О] ровной зверхности и влады Петра святого зъ другими апостолами. Якъ овыи слова Христовы разумѣны быти мають: «ты еси Петръ, и на семь камени созижду Церковь Мою»; и ижъ на вѣрѣ збудована есть Церковь и на вызнанью, отъ Петра именемъ всѣхъ апостоловъ учиненомъ” (Pal., kol. 335–336), а таксама ў 4-м артыкуле „О словѣ *Кифа* и о словѣ *петросъ* и *петра* и о мѣстоимѣннй *ѣпѣ таύτη* на сей” (Pal., kol. 380–387). Тут неабходна нагадаць, што першапачатковае імя будучага апостала Пятра – Сімон (Шымон), але Ісус назваў яго Кіфа, што на арамейскай мове значыць ‘камень’, а ўжо з арамейскай мовы назоўнік *кіфа* быў перакладзены на старажытнагрэчаскую як *петра* ‘камень’.

Капысценскі даводзіць, што імя апостала *Пётр* ‘каменны’ гэта ёсць па сутнасці прыметнік са значэннем ‘каменны’, утвораны ад назоўніка *петра* ‘камень’. Пры гэтым ён спасылаецца на аўтарытэтныя выказванні св. Аўгустына, св. Іаана, св. Іераніма і выкарыстоўвае мовазнаўчы – семантычны, словаўтваральны і граматычны – аналіз грэчаскіх словаформ. Так, напрыклад, у наступных урыўках гаворка ідзе пра тое, што словы *петръ* і *петра* маюць рознае значэнне (семантычны аспект) і што слова *петръ* утворана ад слова *петра* (словаўтваральны аспект):

Въ книгѣ 1, [ре]тракт., гл. 21, иншую теды речъ сей учитель разумѣлъ значити имя «Петръ», а иншую имя «петра», то есть камень. Для чого инде мовить: «петра» абовѣмъ камень есть начальное имя, для чогожъ «Петръ» отъ «петросъ», то есть отъ камня, а не «петра» отъ «Петра». Якъ не отъ христіанина Христосъ, але отъ Христа христіанинъ. (Pal., kol. 381);

<...> и божественный Августинъ иншую речъ разумѣлъ черезъ имя «Петръ», а иншую черезъ имя «петра», и оное, то есть «петра», привлащаль самому Христови, а оное, то есть: «петросъ», всему людови христіанскому (Pal., kol. 382);

Мовлю теды, же петрось и «петра», а ведлугь діалекту Сурского «Кифась», ачь едно якъ сѣнонѣма, т. е. спол-именный, и отъ камени, и камени быти здаются. Зъ власности еднакъ вырозумѣня ихъ божественный Іоанъ евангелистъ, въ прекладаню зъ Жидовского на Грецкій Матѣя евангелиста, выразилъ межи ними нѣякую розницу словъ тыхъ двухъ «петрось» и «петра», заживши, яко бы тежъ розумъ и выкладъ ихъ былъ таковой, абыся «петрось» розумѣль – каменный, а «петра» – камень, а якъ божественный Августинъ мовить, якъ отъ Христа христіанинъ. Такимъ вырозумѣнемъ отъ Христа-каменя названъ бывши «петрось», то есть каменнымъ, для тогожъ, ижъ Сѣмонъ мѣль въ вѣрѣ быти мощный, и стальной, и твердый, якъ камень, опочистый <...> Зачимъ кождый зъ насъ быти можетъ «каменемъ» або «петромъ», хто колвекъ статечности адамантовой будеть въ вѣрѣ (Pal., kol. 383–384).

<...> якъ то въ языцѣ Грецкомъ: ἀπο της πλατότητος – Πλάτων; отъ широкости – широкий; ἀπο της ειρήνης – Εἰρηναῖος, отъ покою – спокойный, по Руску – Ириней; ἀπο της ανδράς – Ανδρέας, отъ мужества – мужной, по Руску – Андрей. А въ Латинскомъ языцѣ: a sicere – Cicero, a lente – Lentus, a faba – Fabius, отъ древа – деревянный, и инны тымъ подобны. Такъ тежъ отъ «петры» – «петрось», то есть отъ камене – каменный, есть реченый (Pal., kol. 385–386).

Для падмацавання свайго меркавання З. Капысценскі выкарыстоўвае і ўласна граматычныя аргументы. Напрыклад, ён разважае пра граматычны род слоў *петрось* і *петра*, магчымасці іх спалучэння з указальным займеннікам *той* у грэчаскай і лацінскай мовах і сэнсавую адпаведнасць перакладу на славянскую мову:

Зъ Грецкаго бовѣмъ власнаго положенія словъ даеця то ясно вѣдати, же имя «Петрось», означенное презъ ареронъ мужское, особу значить. Имя зась «петра», презъ антонѣмию таῦτα и презъ ареронъ женскимъ родомъ описаное, <...> речъ нѣякую, а не особу Петрову значить <...> (Pal., kol. 383).

Мѣстоименіе, мовяць, тое «на той» явне оказуе, же черезъ имя «Петръ» не можетъ ся розумѣти вѣра, удѣлне взятая, то есть безъ одношенья до особы Петровы; абовѣмъ относится до опоки, поближе менованой. <...> то показаль, же св. учителиве церковныи черезъ опоку, до которой ся то мѣстоименіе «на той» односитъ, не Петра розумѣють, але Христа, отъ которого Петръ такъ есть названъ. <...> тое слово ἐπὶ ταύτῃ – «на той» относится мѣло до ближшого слова «Петрось»; бовѣмъ тому вспаку чинить арера, то есть члонки граматичныи, же якъ женское до мужского, такъ до женского мужское не належить, и заедно зъ собою не ходять. И гды бы опока относится мѣла до особы Петровы, то бы в Грецкомъ положено было ἐπὶ τοῦτο – «на томъ», а въ Латинскомъ super hunc. Але положено – ἐπὶ ταύτῃ – «на той», то есть на той вѣрѣ або на той опоцѣ, якъ тыи св. учителиве церковныи мѣти то хотять, которыи на томъ мѣстцу опоку Христа, отъ которого Петръ такъ есть названный, розумѣють, абы былъ такий тыхъ словъ Христовыхъ сѣнь: «Ты естесь Петръ, отъ мене опоки такъ названный; и на той опоцѣ, отъ которой ты называешься Петръ, збудую Церковь мою». <...> Которыи то арера и то при томъ вѣдати дають, ижъ «Петрось» и «петра» не одно

суть, и не до «Петра» односится маеть «петра», але, якъ отцы выкладають, до вѣры и вызнания, або до Христа Сына живого Бога (Pal., kol. 386–387).

Натуральна, для таго, каб правесці мовазнаўчы аналіз запазычанага слова ці выразу, аўтары рэлігійна-палемічных сачыненняў павінны былі аперыраваць адпаведнымі спецыяльнымі паняццямі. Нам сустрэліся наступныя намінацыі, якія можна лічыць **прадтэрмінамі**:

**переложити** ‘перакладзі з адной мовы на іншую’: *отказы на каждую речь написанные – переложити на Руское* (Antyr., kol. 899) – *przełożyć na Ruskie* (Antyr., kol. 900); [св. апостал і евангеліст Іаан] *не рекль ведлугъ Сурьского, якъ мовяť отступникове «ты естесь кѣфа, и на томъ кѣфѣ», але переложилъ: <...>* (Pal., kol. 382);

**преложоный** ‘перакладзены з адной мовы на іншую’ (дзеепрым.): *тотъ листъ же не зъ Грецкого естъ преложоный, але заразь па-Латинѣ отъ когось подъ титуломъ Аванасіусовымъ списаний* (Апокр., kol. 1426) – *list nie z Greckiego iest przełożony* (Апокр., kol. 1425);

**преложивши** ‘пераклаўшы з адной мовы на іншую’ (дзеепрысл.): *Божественный Златоустый, преложивши слова овыи Христовы <...>* (Pal., kol. 375);

**прекладаючи** ‘перакладаючы з адной мовы на іншую’ (дзеепрысл.): [св. апостал і евангеліст Іаан] *прекладаючи Матѳея евангелисту на Грецкій языкъ* (Pal., kol. 382);

**прекладанье, прекладане** ‘вынік працэсу перакладання, пераклад’: *Тые слова Иринеовы не до конца добре дѣписъ приточилъ, што кождый, хотъ Грецкого зводу занежавши, а Латинскому толко прекладанью ся припатривши, латве обачить* (Апокр., kol. 1416). Адпаведны польскі тэкст дапамагае ўдакладніць значэнне старабеларускага слова: *Greckiego originalu zaniechawszy, a Łacińskie tylko wersyey się przypatruwszy* (Апокр., kol. 1415); *яко естъ вернымъ въ прекладанью писма чужого* (Antyr., kol. 899) – *w przekładaniu pisma cudzego* (Antyr., kol. 900); *въ прекладаню зъ Жидовского на Грецкій* (Pal., kol. 383).

**перекладъ** ‘вынік працэсу перакладання, пераклад’: *Дѣписъ <...> которымъ таковымъ перекладомъ зъ нѣцого штось учинилъ* (Апокр., kol. 1378) – *takim wyłożeniem* (Апокр., kol. 1377).

Можна выказаць меркаванне, што назвы прадукту перакладчыцкай дзейнасці – назоўнікі *прекладанье, прекладане, перекладъ*, як і дзеяслоўныя формы *переложити, преложоный, переложивши, прекладаючи* з’яўляюцца часткай больш разгалінаванай звязанай з перакладам сістэмы прадтэрмінаў, якая функцыянавала ў разгледжаных і іншых старабеларускіх рэлігійна-палемічных творах. Аднак для выяўлення ўсіх адзінак гэтай сістэмы неабходна больш дэталёвае вывучэнне тэкстаў такіх твораў.

Частка выяўленых прадтэрмінаў сведчыць пра ўплыў польскай мовы не толькі падабенствам старабеларускіх і польскіх словаформ, але і фанетычным афармленнем: заходнеславянская (у дадзеных тэкстах) прыстаўка *пре-* замест

усходнеславянскай *пере-*, адсутнасць падаўжэння зычнага ў інтэрвакальным становішчы ў назоўніку *пекладане*.

Акрамя названых прадтэрмінаў у *Паліноды* З. Капысценскага ў адзначаных вышэй артыкулах першага раздзела першай часткі сустракаюцца ўжо ўсталяваныя і пашыраныя ў навуковым асяродку першай чвэрці XVII ст. лінгвістычныя **тэрміны**, якія ўзыходзяць да старажытнагрэчаскай і лацінскай навуковых традыцый: *антонумія*, *арэра*, *арэронь*, *женский родъ*, *имя*, *мѣстоимение*, *начальное имя*, *сенсъ*, *синонима*, *члонки грамматичныи*. *Палінодыя* Капысценскага была напісана ў 1621–1622 гг., а ўсяго на пару гадоў раней – у 1619 г. – з’явілася *Граматыка* Мялеція Сматрыцкага, дзе была прадстаўлена і сістэматызавана актуальная на пачатак XVII ст. усходнеславянская лінгвістычная тэрміналогія (Smatr.). Пры апісанні выяўленых намі ў старабеларускіх рэлігійна-палемічных тэкстах лінгвістычных тэрмінаў, якія ў сучаснасці не выкарыстоўваюцца або маюць іншае значэнне, у асноўным будзем звяртацца да *Граматыкі* М. Сматрыцкага як да крыніцы, што найлепшым чынам можа патлумачыць іх тагачаснае значэнне:

*антонумія* ‘супрацьпастаўленне’: *Имя зась «петра», презъ антонумию таѣта и презъ арэронъ женскимъ родомъ описаное, <...> речь нѣякую, а не особу Петрову значитъ <...>* (Pal., kol. 383);

*арэра* ‘граматычны член / граматычная катэгорыя’: *<...> тому вспаку чинить арэра, то есть члонки грамматичныи <...> Которыи то арэра и то при томъ вѣдати даютъ, ижъ «Петросъ» и «петра» не одно суть, и не до «Петра» односится маеть «петра» <...>* (Pal., kol. 386–387). Зыходзячы з кантэксту, гэты назоўнік блізікі па значэнні назоўніку *арэронь*;

*арэронь* ‘граматычны член / граматычная катэгорыя’: *Зъ Грецкого бовѣмъ власного положенія словъ дается то ясно вѣдати, же имя «Петросъ», означенное презъ арэронъ мужеское, особу значитъ. Имя зась «петра», презъ антонумию таѣта и презъ арэронъ женскимъ родомъ описаное, <...> речь нѣякую, а не особу Петрову значитъ <...>* (Pal., kol. 383). У *Граматыцы* Сматрыцкага пра тэрмін *арэрон* паведамляецца наступнае: *ѡрэронъ*: *Сиречь часть слова различіе называемю* (Smatr., s. 19). Слоўнік старажытнагрэчаскай мовы падае некалькі значэнняў гэтага назоўніка, сярод якіх два маюць памету **грам.**: 5. грам. граматычны член; 6. грам. «непаўназначнае», г. зн. службовае слова, г. зн. прыназоўнік, уводнае слова і пад. (Dvoreckij, 1958, t. 1, s. 232); *женский родъ* ‘граматычная катэгорыя жаночага роду’: *Имя зась «петра», презъ антонумию таѣта и презъ арэронъ женскимъ родомъ описаное, <...> речь нѣякую, а не особу Петрову значитъ <...>* (Pal., kol. 383);

*имя* ‘граматычны клас слоў (тут – назоўнік)’: *<...> и божественный Августинъ иниую речь розумѣлъ черезъ имя «Петръ», а иниую черезъ имя «петра»* (Pal., kol. 382); *зъ імене «Квфа» взятый argument* (Pal., kol. 380). У адпаведнасці з усходнеславянскай лінгвістычнай традыцыяй пачатку XVII ст. да імёнаў адносіліся назоўнікі, прыметнікі і лічэбнікі: напрыклад, у *«Граматыцы»* Мялеція Сматрыцкага падаецца: *Сѡ осми*



*частехъ слова : Части слова сѣтъ осмь: Има : Мѣстоименіе : Глаголь : Причастіе : Нарѣчіе : Предлогъ : Союзъ : Междоиміе (Smatr., s. 19); Гѣ имени : Има естъ часть слова вещи нареченіе надежми скланюющаа, временеже дѣйство или страданіе знаменующагв не имѣщаа (Smatr., s. 20); Наричательное има естъ трезвбо : Свѣстительное, Собирательное и Прилагательное (Smatr., s. 20);*

**мѣстоименіе** ‘часціна мовы займеннік’: **Мѣстоименіе**, *мовяють, тое «на той» явне оказуеъ, же <...> (Pal., kol. 386); черезъ опоку, до которой ся то мѣстоименіе «на той» односитъ (Pal., kol. 387);*

**начальное имя** ‘пачатковая/зыходная форма імёнаў’: **«петра» абовѣмъ камень естъ начальное имя (Pal., kol. 381);**

**сенсъ** ‘значэнне’: *тыи св. учителие церковныи <...> розумѣють, абы былъ такіи тыхъ словъ Христовыхъ сенсъ <...> (Pal., kol. 386–387);*

**сѣнонѣма** ‘аднайменны’: *Мовлю теды, же петросъ и «петра» <...> ачъ едно якъ сѣнонѣма, т. е. спол-именный, и отъ камени, и камени быти здаются (Pal., kol. 383–384);*

**члонки граматичныи** ‘граматычныя члены’: *<...> тое слово етъ таѣтъ – «на той» относится мѣло до ближшого слова «Петросъ»; бовѣмъ тому всаку чинитъ арѣра, то естъ члонки граматичныи, же якъ женское до мужского, такъ до женского мужское не належитъ, и заедно зъ собою не ходять (Pal., kol. 386–387).*

Такім чынам, у старабеларускіх творах рэлігійнай палемікі можна выявіць тэкставыя ўрыўкі, у якіх абмяркоўваецца адэкватнасць арыгінальнага слова ці выказвання яго перакладу і якія таму маюць характар мовазнаўчага даследавання. Паколькі пераклад – дзейнасць па трансляцыі сэнсу тэксту з адной мовы на іншую – знаходзіўся фактычна ля вытокаў славянскіх літаратур і літаратурных моў, а многія жанры старажытнага беларускага пісьменства мелі перакладны характар, то можна гаварыць пра фарміраванне адпаведнай традыцыі, метадаў і прыёмаў перакладчыцкай дзейнасці. Вытокі ж айчыннай навукі пра тэорыю і практыку перакладу можна бачыць менавіта ў старабеларускіх рэлігійна-палемічных творах. Так, у *Апокрысе* Філалета і *Паліноды* З. Капысценскага шырока абмяркоўвалася адэкватнасць перакладу пры абгрунтаванні палажэння пра адзіначальства папы рымскага. Верыфікацыі перакладу выказвання архіепіскапа Афанасія ў *Апокрысе* прысвечаны ўрываек, асабліва цікавы тым, што ён праяўляе тэксталагічнае падабенства са словамі епіскапа Солсберы Джона Джэвэла. У прааналізаваных тэкставых урыўках выяўляюцца прыклады семантычнага, словаўтваральнага і граматычнага аналізу пэўных слоў і выразаў, а таксама своеасаблівая сістэма лінгвістычных прадтэрмінаў (*прекладанье, прекладане, перекладъ, переложити* і інш.) і ўласна тэрмінаў (*антонимія, арѣра, арѣронъ, женский родъ, имя, мѣстоименіе, начальное имя, сенсъ, синонима, члонки граматичныи*), звязаных з перакладчыцкай дзейнасцю.

Нягледзячы на тое, што ў поле нашай увагі не трапілі іншыя тэкставыя ўрыўкі з элементамі мовазнаўчага даследавання са старабеларускіх рэлігійна-палемічных твораў канца XVI – пачатку XVII ст., тым не менш нават наяўныя

даюць нам права сцвярджаць, што зварот да мовазнаўчых аспектаў, звязаных з удакладненнем лексічнага значэння запазычанага слова, тэксталагічным супастаўленнем арыгінальнай крыніцы і перакладу, выступалі ў творах гэтага жанру ў якасці доказнай асновы пры абгрунтаванні таго ці іншага важнага рэлігійнага палажэння. Такія нататкі сведчаць пра развіццё філалагічнага мыслення і станаўленне адпаведнай тэрміналогіі ў старабеларускім навуковым дыскурсе, неаддзельным у той час ад дыскурсу рэлігійнага.

## REFERENCES / BIBLIOGRAFIA

### Sources / Źródła

- Antyr. [Антыр.] – Antirizis, ili Apologiâ protiv Hristofora Filaleta. (1903). W: *Russkaâ istoričeskaâ biblioteka*, t. 19 (s. 477–982). Peterburg. [Антиризисъ, или Апологія противъ Христофора Филалета. (1903). В: *Русская историческая библиотека*, т. 19 (с. 477–982). Петербург].
- Apokr. [Апокр.] – Apokrisis, albo Odpoved' na knižky o soborě berestejskom, imenem lûdej starožitnoj relěi grečeskoj, čerez Hristofora Filâleta vrihlě dana. (1882). W: *Russkaâ istoričeskaâ biblioteka*, t. 7 (s. 1003–1820). Sankt-Peteburg. [Апокрисисъ, albo Отповѣдь на книжки о съборѣ берестейскомъ, именемъ людей старожитной релѣи греческой, черезъ Христофора Филялета врхлѣ дана. (1882). В: *Русская историческая библиотека*, т. 7 (с. 1003–1820). Санкт-Петербург].
- Pal. [Пал.] – Polinodiâ, ili Kniga Oborony kafoličeskoj svâtoj apostolskoj Vshodnej Cerkvi i svâtyh patriarhov, i o Grekoh, i o Rossoh hristianeh. (1878). W: *Russkaâ istoričeskaâ biblioteka*, t. 4 (s. 313–1200). Peterburg. [Полинодия, или Книга Обороны каѳолической святой апостолской Вхходней Церкви и свѣтыхъ патріарховъ, и о Грекохъ, и о Россохъ христіанехъ. (1878). В: *Русская историческая библиотека*, т. 4 (с. 313–1200). Петербург].
- SB [СБ] – Opisan'e i oborona soboru ruskogo Berestejskogo, v roku 1596, mĕseca oktobra, pristojne od starših zgromažonogo. (1903). W: *Russkaâ istoričeskaâ biblioteka*, t. 19 (s. 183–328). Peterburg. [Описанье и оборона събору руского Берестейского, въ року 1596, мѣсеца октебра, пристойне одъ старшихъ згромаžоного. (1903). В: *Русская историческая библиотека*, т. 19 (с. 183–328). Петербург].
- Smatr. [Сматр.] – Smotrickij, Meletij. (1979). *Grammatiki Slavenskiâ pravilnoe Sintagma*. Kiev: Naukova dumka. [Смотрицкий, Мелетий. (1979). *Грамматіки Славенскія правилное Сунтагма*. Київ: Наукова думка]. Режим доступа: <http://litopys.org.ua/smotrgram/sm.htm> (доступ: 26.09.2020).
- Jew. – Jewel, John. (1845). *The Works of John Jewel, bishop of Salisbury*. T. 1. Cambridge: Printed at the University Press. Режим доступа: <https://archive.org/details/TheWorksOfJohnJewelBishopOfSalisbury/mode/2up> (доступ: 26.09.2020).

## Studies / Opracowania

- Anuškin, Aleksandr. (1962). *Vo slavnom meste Vilenskom. Očerkiiz istorii knigopečataniâ*. Moskva: Iskustvo. [Анушкін, Александр. (1962). *Во славном месте Виленском. Очерки из истории книгопечатания*. Москва: Искусство].
- Brazgunoŭ, Ales'; Čamârycki, Vâčaslaŭ. (2007). *Perakladnaâ litaratura*. W: Čamârycki, Vâčaslaŭ (red.). (2007). *Gistoryâ belaruskaj litaratury XI–XIX stagoddzâŭ*, T. 1. *Daŭnââ litaratura XI – peršaâ palova XVIII stagoddzâ*. Second edition (s. 784–824). Minsk: Belaruskâ navuka. [Бразгуноў, Алесь; Чамарыцкі, Вячаслаў. (2007). *Перакладная літаратура*. У: Чамарыцкі, Вячаслаў (рэд.) (2007). *Гісторыя беларускай літаратуры XI–XIX стагоддзяў*, Т. 1. *Даўняя літаратура XI – першая палова XVIII стагоддзя*. 2-е выданне (с. 784–824). Мінск: Беларуская навука. (First edition 2006)].
- Brazgunoŭ, Ales'; Garanin, Sârgej (ukl.). (2012). *Litaratura XVII–XVIII stagoddzâŭ*. Minsk: Mastackâ litaratura. [Бразгуноў, Алесь; Гаранін, Сяргей (уклад.). (2012). *Літаратура XVII–XVIII стагоддзяў*. Мінск: Мастацкая літаратура].
- Budz'ko, Iryna. (2014). Unutrytêkstavyâ glosy ŭ belaruskich pomnikah rëligijnaga pis'menstva: typy i funkcyânavanne. U: *Slovo vo vremeni i prostranstve. K 95-letiu so dnâ roždeniâ professora M. G. Bulahova: materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii* (s. 51–54). Minsk: BGPU imeni M. Tanka. [Будзько, Ірына. (2014). Унутрытэкставыя глосы ў беларускіх помніках рэлігійнага пісьменства: тыпы і функцыянаванне. У: *Слово во времени и пространстве. К 95-летию со дня рождения профессора М. Г. Булахова: материалы международной научной конференции* (с. 51–54). Минск: БГПУ имени М. Танка].
- Čamârycki, Vâčaslaŭ (red.). (2007). *Gistoryâ belaruskaj litaratury XI–XIX stagoddzâŭ*, T. 1. *Daŭnââ litaratura XI – peršaâ palova XVIII stagoddzâ*. Second edition. Minsk: Belaruskâ navuka. [Чамарыцкі, Вячаслаў (рэд.). (2007). *Гісторыя беларускай літаратуры XI–XIX стагоддзяў*, Т. 1. *Даўняя літаратура XI – першая палова XVIII стагоддзя*. 2-е выданне. Мінск: Беларуская навука. (First edition 2006)].
- Dvoreckij, Iosif (sost.). (1958). *Drevnegrečesko-russkij slovar' v dvuh tomah*. Moskva: Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej. [Дворецкий, Иосиф (сост.). (1958). *Древнегреческо-русский словарь в двух томах*. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей].
- Florâ, Boris. (1997). *Istoriâ literatur zapadnyh i ŭžnyh slavân v treh tomah*. T. 1. *Ot istokov do serediny XVIII veka*. Moskva: Indrik. [Флоря, Борис. (1997). *История литератур западных и южных славян в трех томах*. Т. 1. *От истоков до середины XVIII века*. Москва: Индрик].
- GSBM – Bulyka, Alâksandr (red.). (2008). *Gistaryčny sloŭnik belaruskaj movy*. Wyp. 28. Minsk: Navuka i tэхnika (Belaruskâ navuka). [Булыка, Аляксандр (рэд.). (2008). *Гістарычны слоўнік беларускай мовы*. Вып. 28. Мінск: Навука і тэхніка (Беларуская навука)].
- Kempa, Tomasz. (2009). Współpraca prawosławnych i ewangelików na terenie Wilna w latach 1596–1603). U: *Silva rerum nova: Študyi ŭ gonar 70-goddzâ Georgiâ Galenčanki* (s. 155–161). Vil'nâ-Minsk: AIDAI–ATHENAEUM. [*Silva rerum nova: Штудыі ў гонар 70-годдзя Георгія Галенчанкі* (с. 155–161). Вільня-Мінск: AIDAI-ATHENAEUM].

- Šakun, Leŭ. (1958). *Značenne carkoŭnaslavjânskaj movy ŭ razvici belaruskaj litaraturnaj movy*. Minsk: Vydavectva Beldžaržuniviersiteta. [Шакун, Леў. (1958). *Значэнне царкоўнаславянскай мовы ў развіцці беларускай літаратурнай мовы*. Мінск: Выдавецтва Белдзяржуніверсітэта].
- Saverčanka, Ivan (ukl). (2010). *Starażytnaâ belaruskâ litaratura XVI–XVII stst.* (2010). Minsk: Knigazbor. [Саверчанка, Иван (укл.). (2010). *Старажытная беларуская літаратура (XVI–XVII стст.)*. Мінск: Кнігазбор].
- Saverčanka, Ivan. (2007). *Publicystyčnaâ litaratura*. U: Vâčaslaŭ Čamarycki (red.). (2007). *Gistoryâ belaruskaj litaratury XI–XIX stagoddzâŭ*. T. 1. *Daŭnââ litaratura XI – peršaâ palova XVIII stagoddzâ*. Second edition (s. 382–406). Minsk: Belaruskaâ navuka. [Саверчанка, Иван. (2007). *Публіцыстычная літаратура*. У: Вячаслаў Чамарыцкі (рэд.) (2007). *Гісторыя беларускай літаратуры XI–XIX стагоддзяў*. Т. 1. *Даўняя літаратура XI – першая палова XVIII стагоддзя*. 2-е выданне (с. 382–406). Мінск: Беларуская навука). (First edition 2006)].
- Saverčanka, Ivan. (2012). *Pačytki i semietyki publicystyčnaj litaratury Belarusi XVI–XVII stst.* Minsk: Belaruskaâ navuka. [Саверчанка, Иван. (2012). *Пачаткі і семіётыка публіцыстычнай літаратуры Беларусі XVI–XVII стст.* Мінск: Беларуская навука].
- Sobolevskij, Aleksandr. (1898). *Iz istorii ruskoj perevodnoj literatury*. Sankt-Peterburg: Sinodal'naâ tipografija. [Соболевский, Александр. (1898). *Из истории русской переводной литературы*. Санкт-Петербург: Синодальная типография].
- Žuraŭski, Arkadz'. (1993). *Belaruskae movaznaŭstva XVI–XVIII stst.* *Vesnik BDU*, seryâ 4, 6, s. 35–39. [Жураўскі, Аркадзь. (1993). *Беларускае мовазнаўства ў XVI–XVIII стст.* *Веснік БДУ*, серыя 4, 6, с. 35–39].

SUBMITTED: 29.09.2020

ACCEPTED: 18.04.2021

PUBLISHED ONLINE: 12.12.2021

## ABOUT THE AUTHOR / O AUTORZE

**Maryna Swistunova / Марына Свістунова** – Białoruś, Mińsk, Białoruski Uniwersytet Państwowy, Wydział Filologiczny, Katedra Językoznawstwa Białoruskiego; dr, doc.; spec.: językoznawstwo białoruskie; zainteresowania naukowe: historia języka.

Adres: Філалагічны факультэт, Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, 220030, г. Мінск, вул. К. Маркса 31, Рэспубліка Беларусь

Wybrane publikacje:

1. Свістунова, Марына. (2020). Лінгвонімы ў творах рэлігійнай палемікі канца XVI – пачатку XVII ст. W: Ірына Багдановіч [і інш.] (рэд.). *Аktуальныя аспекты беларусістыкі: матэрыялы VI Міжнароднага кангрэса беларусістаў (Мінск, 27–29 мая 2015 г.)*: зб. арт. (с. 91–108). (Беларусіка = Albaruthenica 40). Мінск: Кнігазбор.

2. Свістунова, Марына. (2020). Да праблемы пераемнасці беларускай літаратурнай мовы: лацінаграфічныя тэксты XVIII стагоддзя. *Acta Albaruthenica*, 20, s. 239–253.
3. Свістунова, Марына. (2017). Вывучэнне паланізмаў у беларускім мовазнаўстве (40-я гады XX ст. – XXI ст.). *Studia Bialorutenistyczne*, 11, s. 243–257.
4. Свістунова, Марына. (2017). Вывучэнне паланізмаў у беларускім мовазнаўстве і стаўленне да іх (XIX ст. – 1930-я гг.). *Журнал Белорусского государственного университета. Филология*, 2, с. 39–49.
5. Свістунова, Марына. (2014). Лексічныя паланізмы ў старабеларускіх творах рэлігійнай палемікі. *Acta Albaruthenica*, 14, s. 217–232.